

Regina af Geijerstam (1918-2010)

VICENTE LAGÜENS GRACIA
Universidad de Zaragoza

La conmemoración del séptimo centenario del nacimiento de Juan Fernández de Heredia (c. 1310-1396) se ha visto ensombrecida por un hecho luctuoso: Regina af Geijerstam, maestra de heredianistas, ha fallecido el 12 de febrero de 2010, en Uppsala, a la edad de 91 años.

Tiempo habrá para reconocimientos de mayor fuste, pero los responsables del *Archivo de Filología Aragonesa* han querido acoger este pequeño recuerdo de la hispanista sueca ya en la primera entrega de la revista posterior a su muerte. En él se traza una semblanza de Regina af Geijerstam y se ofrece una sucinta valoración de sus trabajos sobre la producción literaria impulsada por el Gran Maestre de la Orden del Hospital¹. Reconozco de antemano mi admiración por esta investigadora rica en saberes y generosa en afectos, a quien Miguel Delibes incluyó en un selecto grupo de profesores suecos «enamorados de nuestro idioma»².

1. Para lo primero he contado con la ayuda inestimable de Johan Gille y Agnes Edling, profesores de la Universidad de Uppsala muy cercanos a Regina af Geijerstam. Los comentarios sobre los trabajos de la autora tienen su origen en mi estado de la cuestión acerca de los estudios heredianos de carácter lingüístico (*Juan Fernández de Heredia y su época*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1996, 285-355) y en un repaso de la contribución de los investigadores extranjeros al desarrollo de la Dialectología aragonesa (*Cien años de Filología en Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2006, 149-183), este último en colaboración con M.^a Luisa Arnal.

2. *Dos viajes en automóvil. Suecia y Países Bajos*, Barcelona, Plaza y Janés, 1982, 67.

SEMBLANZA ACADÉMICA

La nobleza de espíritu de Regina Wachtmeister af Geijerstam se adivinaba al conocerla. Noble también de cuna (era hija del conde Axel Wachtmeister y Carola von Eckermann), nació en Lidingö (Estocolmo), el 6 de septiembre de 1918. Estuvo casada con Carl-Erik af Geijerstam (1914-2007), profesor de lenguas clásicas, ensayista y poeta.

Cursó estudios superiores en la Universidad de Uppsala (desde 1937), en la que obtuvo los títulos de «Maestría en Filosofía» en 1943 (lenguas románicas, inglés, alemán y pedagogía) y de Licenciatura en 1949 (francés antiguo, provenzal, italiano y español), con la memoria *Edición y estudio de la versión aragonesa de los viajes de Mandavilla*, que permanece inédita³.

Se doctoró en 1964 con una brillante tesis en la que llevó a cabo la edición y el estudio detallado de los dos primeros libros de la *Grant Crónica de Espanya* de Juan Fernández de Heredia, trabajo sobre el que deberemos volver más adelante⁴.

Completó su formación paleográfica y ecdótica en la École Pratique des Hautes Études y en el Institut Hispanique de la Universidad de la Sorbona (París, 1946-1947)⁵. Participó, asimismo, en la segunda edición del Curso Superior de Filología Española (Málaga, 1967), y en numerosos cursos universitarios de metodología literaria, estadística lingüística, informática para lingüistas, lingüística textual y pragmática, entre otros, en Uppsala y Estocolmo.

Comenzó su actividad docente en la Universidad Popular de Uppsala (1945, 1949) y en diversos centros de enseñanza secundaria (1948, 1952). Desde 1948 se vinculó a la Universidad de Uppsala, pri-

3. El tema había sido propuesto por Menéndez Pidal a Carlos Clavería, entonces lector de español en tierras suecas. Geijerstam centró sus objetivos en otros textos al saber que del *Libro de Mandevilla* se ocupaba también John Osborn Marsh en su tesis doctoral (Universidad de Wisconsin, 1950, asimismo inédita).

4. En los archivos de la Universidad de Uppsala figuran como codirectores de la tesis los romanistas Paul Falk y Bengt Hasselrot. En el Prefacio a la edición de la *Grant Crónica de Espanya* (1964), Geijerstam agradece expresamente la ayuda de Paul Falk, a cuyo Seminario de Filología Románica perteneció durante quince años. Y también, de forma muy especial, a Virgilio Bejarano Sánchez, quien fue lector de español en las Universidades de Uppsala y de Estocolmo, antes de ocupar su plaza de profesor agregado y catedrático de Filología Latina en la Universidad de Barcelona; a él dedica Geijerstam su libro. En el capítulo de agradecimientos se hallan citados algunos nombres esenciales de nuestra Filología: Ramón Menéndez Pidal, Martín de Riquer, Antonio Badía Margarit o Rafael Lapesa, entre otros.

5. Precisamente en 1947 Bernard Pottier —también interesado entonces por los textos heredianos— presentó en dicha Escuela su memoria sobre la lengua notarial aragonesa en los inventarios de los siglos XIV y XV que había publicado Serrano y Sanz en el *BRAE*, entre 1915 y 1922.

mero como bibliotecaria y secretaria del Instituto de Filología Románica (1948) y después como profesora adjunta de francés y de español (1950-1954) y profesora encargada de lengua y literatura españolas (1961-1962, 1964-1969); en los años siguientes continuó ejerciendo en esa Universidad su labor investigadora y académica (clases de español, portugués y catalán, cursos de doctorado y dirección de tesis doctorales).

En 1976 tomó posesión de la cátedra de lenguas románicas en la Universidad de Estocolmo, en la que sucedió al medievalista Bertil Maler. La Dra. Geijerstam ocupó dicha cátedra, con dedicación especial a las lenguas iberorrománicas, hasta su jubilación, en 1985, aunque siguió siendo la responsable de la sección de portugués hasta 1988. Continuó adscrita a la Universidad de Estocolmo en calidad de profesora emérita de lenguas románicas (español y portugués).

Desde los años de su doctorado hasta 1989, intervino con frecuencia en los congresos y coloquios internacionales de Romanistas Escandinavos y de Hispanistas Británicos; asimismo, su presencia fue habitual en los congresos de la Asociación Internacional de Hispanistas y de la Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Fue, por otro lado, responsable durante mucho tiempo del área de filología española de la revista *Studia Neophilologica. A Journal of Germanic and Romance Languages and Literatures*, de Uppsala. Y, también, asesora del Hispanic Seminary of Medieval Studies de Madison (Estados Unidos).

La jubilación académica de la Dra. Geijerstam no supuso el abandono de su labor investigadora. En 1995, invitada por la Institución «Fernando el Católico», participó en las *Jornadas* con que se conmemoraba el entonces inminente VI centenario de la muerte de Fernández de Heredia. Su magnífica ponencia en Zaragoza y su emotiva intervención en un acto institucional celebrado en la colegiata de Caspe — lugar en el que el Gran Maestre quiso ser enterrado — hablaban a las claras de una dedicación asidua, profunda y fructífera a la obra herediana durante toda una vida investigadora.

Esas *Jornadas*, en las que Regina af Geijerstam apreció el reconocimiento unánime de los heredianistas que a ellas habían sido convocados, motivarían más, si cabe, su afán por terminar la edición definitiva de la *Grant Crònica de Espanya*. Pero la solícita atención a su marido enfermo y los achaques propios de la edad dificultaban esa tarea ya de por sí ímproba, que, por desgracia, no pudo acabar. Esa es la labor que,

según el expreso deseo de la Dra. Geijerstam, va a ser continuada por un equipo que coordina José M.^a Enguita Utrilla, Director de la Cátedra «Manuel Alvar» de la Institución «Fernando el Católico», y en el que me cabe el honor de colaborar junto a los citados profesores suecos Johan Gille y Agnes Edling, quienes ayudaron a Regina af Geijerstam en su investigación de los últimos años.

Fue una intelectual brillante, que participó en la vida cultural de Uppsala y mantuvo durante bastante tiempo, junto a su marido, una reputada tertulia literaria en su domicilio familiar. De su sensibilidad habla también su pasión por la música. Era, además, una mujer afable y simpática —sin distinguos—, dotada de un fino sentido del humor. Humilde y extraordinariamente generosa: siempre dispuesta a compartir sus saberes, a resolver con todo detalle, en extensas cartas, cuantas dudas se le planteaban sobre Heredia y la *Grant Crónica de Espanya*. En este campo de la investigación herediana ha sido —y seguirá siendo— una autoridad incuestionable.

ESTUDIOS HEREDIANOS

El interés de Regina af Geijerstam por los textos medievales hispánicos, y concretamente por los navarro-aragoneses, tiene un precedente cercano en los trabajos de Gunnar Tilander, que había ocupado la cátedra de lenguas románicas de la Universidad de Estocolmo desde 1937 hasta 1960. Pero mientras que Tilander centró su atención en diversos textos jurídicos (los *Fueros de Aragón*, el *Vidal Mayor* o los *Fueros de la Novenera*, entre otros) —al igual que su discípulo, Max Gorosch (*Fuero de Teruel*)—, Geijerstam atendió casi exclusivamente a las traducciones y compilaciones heredianas⁶.

Tras su citada memoria sobre los *Viajes de Mandevilla*, quiso editar y analizar la *Crónica de San Juan de la Peña*, pero ese estudio, por distintos motivos, no se llevó a cabo. En 1949, tras consultar en Zaragoza la opinión experta de Domingo Ynduráin, decidió editar la *Grant Crónica de Espanya*, «compilada de diuersos libros & ystorias» por Juan Fernández de Heredia, y copiada, de acuerdo con el mandato del Gran Maestre, por Alvar Pérez de Sevilla, canónigo en la iglesia

6. Al final de este apartado se enumeran las referencias bibliográficas de los trabajos de Regina af Geijerstam que a continuación van a ser aludidos e identificados mediante el año de publicación.

catedral de Jaén; la obra fue acabada en Aviñón, en enero de 1385. Acometió la empresa por partes en 1952, de acuerdo con el consejo de Martín de Riquer. Doce años después aparecía la pulcra edición de los dos primeros libros (de un total de catorce) de la primera parte de la *Crónica* según el manuscrito 10 133 de la Biblioteca Nacional de España (ms. M), acompañada de una detallada introducción crítica con el análisis de las fuentes, el contenido y la estructura de la obra. Se presenta, asimismo, un estudio lingüístico de los libros editados que incide sobre todo en las formas dialectales y en donde manda el rigor y la sobriedad expositiva; también, un amplio glosario y el oportuno índice onomástico. Aunque se contaba con algunos precedentes importantes, la tesis de Regina af Geijerstam marca un hito fundamental en el desarrollo de la investigación sobre la prosa herediana y, por ende, en el conocimiento del aragonés literario medieval⁷.

Algunas de las ideas expuestas por Geijerstam en su libro estaban ya apuntadas en su primer artículo de tema herediano (publicado en 1960 y reeditado en 1997, con acierto, en el *AFA*). Defiende en él que el ms. 355 de la Biblioteca de Cataluña (ms. B) es un esbozo, un borrador parcial del texto definitivo de la *Grant Crónica* (ms. M). Y traza la principal línea de investigación de sus posteriores aportaciones: las pruebas ecdoicas y lingüísticas permiten entrever el proceso de elaboración de la *Crónica* y sirven para mostrar que en su confección colaboraron diversos traductores, cierto número de copistas y al menos un corrector, dejando cada uno de ellos rasgos propios en la lengua del texto. De modo que todo estudio lingüístico de las grandes compilaciones de Heredia debe fundarse, en primer lugar, en un análisis riguroso de las fuentes y tiene que atender a las capas superpuestas en la redacción definitiva.

Para ello, desarrolló un fructífero procedimiento filológico que denomina, muy gráficamente, «método arqueológico». Se trata de identificar tales estratos superpuestos mediante el análisis de la distribución

7. Entre los aludidos precedentes, destaca el trabajo de Luis Vives, «Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de Rodas. Vida, obras, formas dialectales», en *Analecta Sacra Tarraconensia*, 3, 121-192 [reedición exenta: Barcelona, Biblioteca Balmes, 1927]. Además de las ediciones venerables de la *Crónica de Morea*, por Morel-Fatio (Genève, Jules-Guillaume Fick, 1885) o de las *Gestas del rey don Jayme de Aragón*, por Fouché-Delbosc (Madrid, Sociedad de Bibliófilos Madrileños, 1909), había visto la luz la tesis de Westley R. Long sobre *La flor de las ystorias de Orient by Hayton, Prince of Gorigos* (Chicago University Press, 1934). Geijerstam estaba al tanto de la tesis de Anthony Luttrell (Universidad de Oxford, 1959), de contenido esencialmente histórico, y de diversos trabajos lingüísticos de tema herediano, entonces recientes, firmados por Badía Margarit o Pottier, entre otros. La relación de manuscritos y fuentes primarias que consultó Geijerstam para la realización de su tesis resulta abrumadora. De su importancia da cuenta la reseña crítica que le dedicó Germán Colón, en *ZRPh*, 84 (1968), 241-244.

textual de determinadas variantes lingüísticas en los manuscritos conservados de cada obra. Con la aplicación de ese método Regina af Geijerstam ha logrado desentrañar diversos problemas relativos a la lengua de la *Grant Crónica de Espanya*, como la alternancia de las formas *lur/su*, el empleo de indicativo/subjuntivo en las subordinadas temporales, la concordancia del participio de pasado con el complemento directo y el uso del artículo ante adjetivos posesivos antepuestos (1980). Asimismo, ha aclarado la traducción de determinadas formas catalanas homógrafas de presente histórico o de perfecto (cat. *amonesta* vs. arag. *amoniesta/amonestó*) y el uso de los auxiliares *auer* y *seyer* con los participios *seydo* y *estado* en diversos textos impulsados por Heredia (1998). Hay un estudio específico sobre la presencia de catalanismos léxicos en la prosa herediana, la cual no se explica solo por la contigüidad territorial entre Aragón y Cataluña o por los estrechos lazos políticos, económicos y culturales existentes entre estos dominios, sino que se relaciona también con los procesos de traducción y compilación de las obras surgidas del taller del Gran Maestre (1989)⁸.

En su citada ponencia en las *Jornadas* zaragozanas (publicada en 1996), ofreció una explicación muy clara de ese método, con nuevas ejemplificaciones tomadas de la *Grant Crónica de Espanya*. Trató también allí de las dificultades para extraer conclusiones firmes sobre la contribución personal de Heredia en la *Crónica* y, en consecuencia, el reflejo en ella del idiolecto del Gran Maestre.

Además, en el Seminario de Madison se publicó en microfichas la edición de Regina af Geijerstam y Cynthia M. Wasick (1988) del códice D 1272a de la Biblioteca Real de Estocolmo (ms. s), con la versión aragonesa del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy, seguida de la traducción al aragonés de *El libro de Sant Ysidoro Menor* (es decir, la *Chronica* de Isidoro de Sevilla) y la primera parte de la *Historia Gothorum, Hunnorum et Wandalorum*⁹. Tras comprobar la utilización de estos textos como fuente en la primera parte de la *Grant Crónica de Espanya* y la aparición de algunos pasajes no solo en la versión definitiva de 1385 (ms. M), sino también en otros estadios intermedios de la producción reflejados en el citado ms. B y en el ms. Y.1.10 de la Biblioteca de El Escorial (ms. E), y tras efectuar los cotejos oportunos

8. Añádanse los trabajos de 1983 y 1987-1988, escritos en sueco, que se citan en la bibliografía.

9. Dicha transcripción fue incluida en un CD-ROM de textos navarro-aragoneses (Madison, 1997) al que nos referiremos en seguida.

(sobre todo, de los catalanismos léxicos), Geijerstam y Wasick modifican algunas de las hipótesis vertidas en los primeros trabajos de la profesora sueca y proponen, en síntesis, que las distintas versiones del Tudense derivarían de una primera traducción al catalán, hoy perdida, de la que se partiría directamente en el ms. S; en M y en E se usó un modelo distinto (β) al que fue copiado en B (α).

A las obras mencionadas hay que añadir algunas reseñas críticas: la de 1970 a la tesis de López Molina (1969) sobre la traducción herediana de los *Discursos de la guerra del Peloponeso* de Tucídides y la de 1985 al repertorio léxico de Jean Gilkison Mackenzie (1984), que bien pueden considerarse documentados artículos de investigación. Debe mencionarse, asimismo, el trabajo de 1990 sobre la edición de textos, con numerosos ejemplos aragoneses, y el de 1995, sobre el ms. 866 de la Biblioteca Nacional de España, que contiene una interesante relación de libros y manuscritos —algunos heredianos— que adquirió en 1690 el bibliófilo y erudito sueco Johan Gabriel Sparwenfeld (1655-1727).

De las líneas anteriores se habrá deducido justamente que la *Grant Crónica de Espanya* ocupó de una manera constante a Regina af Geijerstam durante su dilatada vida investigadora desde su tesis doctoral, publicada en 1964. Corrigió años más tarde la transcripción de la *Primera Partida* de la *Grant Crónica* incluida en la edición en microfichas del corpus herediano y en la posterior edición electrónica de textos medievales navarro-aragoneses, ambas preparadas por John Nitti y Lloyd Kasten en el Seminario de Estudios Medievales de Madison, que aparecieron en 1982 y 1997, respectivamente¹⁰. Aún después, con un espíritu crítico y una meticulosidad encomiables, Geijerstam siguió trabajando en una edición definitiva de la *Grant Crónica*, que ya no pudo concluir.

Las ediciones y estudios heredianos han experimentado un impulso muy notable en los últimos años. Pero ciertamente hay cuestiones en este complejo capítulo de nuestra historia lingüística y literaria sobre las que resulta imprescindible seguir profundizando. Una de ellas, no

10. En el CD-ROM se hallan los siguientes textos, con sus correspondientes concordancias: *Grant Crónica de Espanya* (I y III), *Crónica de los conqueridores* (I-II), *Crónica de los emperadores*, *Crónica de Morea*, *Eutropio*, *Flor de las ystorias de Orient*, *Libro de Marco Polo*, *Orosio*, *Plutarco*, *Libro de actoridades*, *Secreto secretorum*, *Historia troyana*, *Tucídides* y *Crónica del Tudense*; además, se incluyen en él la *Crónica general de España* de Eugui, los *Fueros de Aragón* (BN, ms. 458), el *Fuero general de Navarra*, el *Fuero de Navarra* (vs. C y ms. BN 17 653), el *Fuero de la Novenera*, la traducción aragonesa de *Li Livres dou tresor* de Brunetto Latini y los *Viajes* de Juan de Mandevilla.

menor, supone descifrar la naturaleza de la llamada «lengua herediana» y aclarar la más que insegura identificación de esa heterogénea lengua literaria con una genuina representación del romance aragonés hablado en el siglo XIV. El conjunto de trabajos de Regina af Geijerstam — cuya relevante calidad compensa con creces su limitada extensión — es una guía insustituible para avanzar con paso firme en el conocimiento de la vasta obra promovida por el Gran Maestre y en el molde lingüístico aragonés en que esta se conformó.

PUBLICACIONES¹¹

1. Ediciones

Juan Fernández de Heredia, *La Grant Crònica de Espanya, Libros I-II. Edición según el manuscrito 10 133 de la Biblioteca Nacional de Madrid, con introducción crítica, estudio lingüístico y glosario*, Uppsala, Almqvist & Wiksells, 1964 (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Romanica Upsaliensis, 2).

[En colaboración con Cynthia M. Wasick], Lucas de Tuy, *Obra sacada de las Crónicas de Sant Isidoro, arcebispo de Sevilla. Text and Concordance of Kungliga Biblioteket, Stockholm, ms. D 1272a*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1988 (14 pp. + 4 microfichas).

11. A la siguiente relación bibliográfica pueden añadirse algunos trabajos no referidos a la obra herediana: «El català a Escandinàvia», en Josep Massot i Muntaner (ed.), *Estudis de llengua i literatura catalanes*, v. *El català a Europa i a Amèrica*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1982, 199-212; «Ángel Crespo y Escandinavia», *Anthropos. Boletín de información y documentación*, núm. extraordinario 15, dedicado a Ángel Crespo, 1989, 198-201. La lista de reseñas localizadas (que ordeno cronológicamente) habla del interés de Regina af Geijerstam por los textos medievales y áureos, así como por la historiografía gramatical y literaria españolas, fundamentalmente: Max Gorosch (ed.), *El Fuero de Teruel según los mss. 1-4 de la Sociedad Económica Turolense de Amigos del País y 802 de la Biblioteca Nacional de Madrid* [Uppsala, Almqvist & Wiksells Boktryckeri A.B., 1950], *Neuphilologische Mitteilungen (Bulletin de la Société Néophilologique de Helsinki)*, 52 (1951), 277-281; Manuel Alvar (ed.), *Libro de la infancia y muerte de Jesús (Libre dels Tres Reis d'Orient)* [Madrid, C.S.I.C., 1965], *ZRPh*, 86.3/4, (1970), 488-495; Margherita Morreale (ed.), Lucas Gracián Dantisco, *Galateo Español. Estudio preliminar, edición, notas y glosario* [Madrid, C.S.I.C., 1968], *ZRPh*, 87.3/4 (1971), 461-465; Antonio Quilis y Juan Manuel Rozas (eds.), *Eptome de la ortografía latina y castellana. Instituciones de la gramática española. Edición y estudio* [Madrid, C.S.I.C., 1965], *ZRPh*, 88.1/3 (1972), 350-359; Lange, Wolf-Dieter, *El fraile trovador. Zeit, Leben und Werk des Diego de Valencia de León (1350?-1412?)* [Frankfurt am Main, Vittorio Klostermann, 1971], *Bulletin of Hispanic Studies*, 50.2 (1973), 166 y sigs.; Carlos Romero de Lecea, *El v Centenario de la introducción de la imprenta en España, Segovia, 1472. Antecedentes de la imprenta y circunstancias que favorecieron su introducción en España* [Madrid, Joyas Bibliográficas, 1972], *Nordisk tidskrift för bok- och biblioteksväsen*, 60 (1973), separata; Mechthild Crombach (ed.), *Bocados de Oro. Kritische Ausgabe des Altspanischen Textes* [Bonn, Universität Bonn, 1971], *ZRPh*, 91.3/4 (1975), 475-477; Erik Gyberg, *Spanien i svensk litteratur. En Bibliografi («España en la literatura sueca. Una bibliografía»)* [Göteborg, Göteborgs Universitetsbibliotek, 1973], *Bulletin of Hispanic Studies*, 53.1 (1976), 51 y sigs.; Diego Catalán y M.^a Soledad de Andrés (eds.), *Crónica General de España de 1344* [Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1971], *ZRPh*, 93.3/4 (1977), 437-449.

2. Artículos y reseñas de tema herediano

- «Un esbozo de la *Grant Crónica de Espanya* de Juan Fernández de Heredia», *Studia Neophilologica*, xxxii.1 (1960), 80-105 [reimpresión: *AFA*, LII-LIII (1996-1997), 267-292].
- [Reseña a] Luis López Molina, *Tucídides romanceado en el siglo XIV*, Anejo v del *BRAE*, Madrid, 1960. En *ZRPh*, 86.1/2 (1970), 273-286.
- «Sobre Heredia i el bilingüisme medieval aragonès-català», en Jordi Bruguera i Josep Massot i Muntaner (eds.), *Actes del Cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Andorra, 1979)*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1980, 495-510.
- «En medeltida översättarprofil» [«Un perfil de traductor medieval»], en Gunnel Engwall y Regina af Geijerstam (eds.), *Från språk till språk. Sjutton uppsatser om litterär översättning*, Lund, Studentlitteratur, 1983.
- «A Lexicon of Juan Fernández de Heredia», *Journal of Hispanic Philology*, ix.2 (1985), 153-161 [Artículo-reseña a Jean Gilkison Mackenzie, *A Lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Madison, HSMS, 1984].
- «Juan Fernández de Heredia och hans *Grant Crónica de Espanya*. Om tillkomsten av ett medeltida historieverk och dess tillförlitlighet som språkligt och historiskt dokument» [«Juan Fernández de Heredia y su *Grant Crónica de Espanya*. Sobre la génesis de una obra histórica medieval y su fiabilidad como un documento lingüístico e histórico»], en *Annales Societatis Litterarum Humaniorum Regiae Upsaliensis*, Uppsala, 1987-1988, 121-142.
- «Juan Fernández de Heredia, transmissor de catalanismes lèxics a l'aragonès-castellà?», en Antoni Ferrando (ed.), *Actes del Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, VIII (Àrea 7. Història de la llengua), València, Institut de Filologia Valenciana, 1989, 499-511.
- «L'édition de textes», en Lars Lindvall (ed.), *Actes du x^e Congrès des Romanistes Scandinaves (Lund, 1987)*, Lund, Lund University Press, 1990, 533-541 [*Études Romanes de Lund*, 45].
- «Un cahier de notes de 1690», en *Serving the Scholarly Community. Essays on Tradition and Change in Research Libraries, Presented to Thomas Tottie on July 3rd, 1995*, Uppsala, 1995, 303-326.
- «La *Grant Crónica de Espanya*: Problemas en su edición y estudio», en Aurora Egido y José M.^a Enguita (eds.), *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1996, 155-169.
- «¿Morfosintaxis aragonesa o catalana? Una ojeada a las obras de Fernández de Heredia», en Aengus M. Ward (ed.), *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Birmingham, 1995), Birmingham, The University of Birmingham-Doelphin Books, 1998, t. 1, 48-58.